

Une jeune fillette
de noble coeur,
plaisante et joliette
de grand' valeur,
oultre son gré
on l'a rendu nonette,
cela point ne luy haicte,
d'où vit en grand douleur.

Un soir après complie
seulette estoit
en grand mélancolie
se tourmentoit,
disant ainsi:
"Douce Vierge Marie,
abrège moy la vie,
puisque mourir je doy."

A Dieu vous dy mon père,
ma mere et mes parens,
qui m'avez voulu faire
nonette en ce convent,
ou il n'y a
point de jouissance,
je vis en desplaisance,
je n'attens que la mort.

La mort est fort cruelle
a endurer,
combien qu'il faut par elle
tous trespasser.

Een jong meisje
nobel van hart,
lief en mooi,
waardevol.
Buiten haar wil om,
werd ze nonnetje.
dat zon haar helemaal niet,
en dus had ze een groot verdriet.

Een avond, na het laatste gebed,
was ze helemaal alleen
en melancholisch,
kwelde ze zichzelf,
met volgende woorden:
"Lieve Maagd Maria,
ontneem mij het leven,
want ik moet sterven."

Vaarwel, mijn vader,
mijn moeder en mijn ouders,
die me nonnetje wilden maken
in dit klooster,
waar er geen
vreugde is.
Ik leef in ongenoegen
en wacht enkel op de dood.

De dood is wreed
te doorstaan,
hoewel iedereen ze moet
ondergaan.

A young girl
with noble heart
sweet and pretty
valuable.
Out of her will
she became a nun
she doesn't like this at all
and therefore is grieving.

One night, after final prayers
she was all alone
and melancholic
she tortured herself
with the following words:
"Dear Mother Mary,
take away my life
as I must die."

Goodbye, my father,
my mother, and my parents,
who wanted to make me a nun
in this convent,
where there is
no joy.
I live in displeasure
and only wait for death.

Death is cruel
to endure
even though everyone has
to endure this.

Une jeune fillette
de noble coeur,
plaisante et joliette
de grand' valeur,
oultre son gré
on l'a rendu nonette,
cela point ne luy haicte,
d'où vit en grand douleur.

Un soir après complie
seulette estoit
en grand mélancolie
se tourmentoit,
disant ainsi:
"Douce Vierge Marie,
abrège moy la vie,
puisque mourir je doy."

A Dieu vous dy mon père,
ma mere et mes parens,
qui m'avez voulu faire
nonette en ce convent,
ou il n'y a
point de jouissance,
je vis en desplaisance,
je n'attens que la mort.

La mort est fort cruelle
a endurer,
combien qu'il faut par elle
tous trespasser.

Encor' est plus
le grand mal que j'endure,
et la peine plus dure
qu'il me faut supporter.

A Dieu vous dy les filles
de mon pays,
puis qu'en cette Abbaye
me faut mourir,
en attendant
de mon Dieu la sentence,
je vy en esperance
d'en avoir reconfort.

Maar nog groter
is de blijvende pijn
en de diepe pijn
die ik moet doorstaan.

Vaarwel, meisjes
van mijn land,
want in deze abdij
moet ik sterven,
wachtende op
Gods oordeel,
ik leef in de hoop
op troost.

But even greater
is the remaining pain
and the deep pain
I need to endure.

Goodbye girls
of my country
because in this abbey
I must die
waiting
for Gods judgement,
I live in hope
of comfort.

Encor' est plus
le grand mal que j'endure,
et la peine plus dure
qu'il me faut supporter.

A Dieu vous dy les filles
de mon pays,
puis qu'en cette Abbaye
me faut mourir,
en attendant
de mon Dieu la sentence,
je vy en esperance
d'en avoir reconfort.